

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o. 37.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 10. December 1863.

JEUDI. 10 DÉCEMBRE 1863.

Gesetz vom 4. December 1863, über die Besteuerung der Eisenerzgruben.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1864 ab werden die Ausbeutungen von Eisenerzgruben unter freiem Himmel mit zwei Procent vom annähernden Werthe des ausgegrabenen Erzes, nach Abzug der Betriebskosten, besteuert.

Der vom Ausbeuter dem Besitzer der Bodenfläche, falls letzterer die Ausbeutung nicht selbst betreibt, entrichtete Miettpreis oder Zins wird nicht zu den Betriebskosten gezählt.

Falls der Grundbesitzer auf eigene Rechnung ausbeutet, werden die Steuerumleger weder auf den Bodenwerth, noch auf die durch den Betrieb verminderte Reichhaltigkeit der Grube Rücksicht nehmen.

Loi du 4 décembre 1863, établissant un impôt sur les mines et minières de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier 1864, les exploitations à ciel ouvert de mines et de minières de fer seront imposées à raison de deux pour cent sur la valeur approximative de la mine extraite, déduction faite des frais d'exploitation.

Ne sont pas compris dans les frais d'exploitation les loyers ou redevances payés par l'exploitant au propriétaire du fond, si celui-ci n'exploite pas par lui-même.

Dans le cas où le propriétaire exploite par lui-même, les répartiteurs de l'impôt ne prendront pas non plus en considération la valeur du terrain, ni la diminution de richesse produite par l'exploitation.

Art. 2.

Die durch das Gesetz aufgestellten Vorschriften und Regeln über die Mobiliarsteuer sind auf die Besteuerung der Erzgruben anwendbar.

Art. 3.

Wir behalten Uns vor die zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes erforderlichen Maßregeln durch ein Reglement öffentlicher Verwaltung zu treffen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 4. December 1863.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen, Ulveling.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

Art. 2.

Les prescriptions et les règles tracées par la législation sur la contribution mobilière sont applicables à l'impôt des mines et des minières.

Art. 3.

Nous Nous réservons de prendre, par un règlement d'administration publique, toutes les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 4 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*Le Directeur-général
des finances,*
ULVELING.

Gesetz vom 8. December 1863, die Pferde- und Ochsensteuer betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 30. December 1862, durch welches eine Pferde- und Ochsensteuer in Ersetzung des Ertrages der Barrieren eingeführt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die in Gemäßheit von Verwaltungs- oder Militär-Reglementen gehaltenen Pferde sind der durch

Loi du 8 décembre 1863, concernant l'impôt sur les chevaux et les bœufs.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 30 décembre 1862, créant un impôt sur les chevaux et les bœufs, en remplacement de la taxe des barrières;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Ne donnent pas lieu au paiement de l'impôt établi par la loi du 30 décembre 1862, pas même

das Gesetz vom 30. December 1862 eingeführten Steuer, sogar für das Jahr 1863, nicht unterworfen.

Art. 2.

Die Steuer ist von den besteuerbaren Pferden und Ochsen, die der Steuerpflichtige am 15. Apr il jedes Jahres besitzt, zu erheben.

Art. 3.

Die von nicht im Großherzogthum ansässigen Ausländern geschuldete Steuer ist innerhalb zweier Tage nach der Mahnung in einmaliger Zahlung zu entrichten, es sei denn daß der Steuerpflichtige dem betreffenden Einnehmer hinreichende Gewähr biete.

Art. 4.

Die Pferde- und Ochsensteuer wird zur Bildung des Wahl-Census nicht in Betracht genommen.

Art. 5.

Der Belangungs-Modus zur Beitreibung der Mobiliensteuer ist anwendbar auf die Beitreibung der Pferde- und Ochsensteuer.

Art. 6.

Der § 2 des Art. 2 des besagten Gesetzes vom 30. December 1862 ist abgeändert, wie folgt:

„Unter obiger Bezeichnung werden alle zum Ackerbaubetriebe bestimmten Pferde verstanden, welche nur beiläufig zu andern als landwirthschaftlichen Fuhren verwendet werden, sowie diejenigen, welche nicht gewöhnlich an Federwagen gespannt werden.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 8. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

pour l'année 1863, les chevaux possédés en conformité de réglemens administratifs ou militaires.

Art. 2.

L'impôt est dû par le contribuable pour les chevaux et les bœufs imposables qu'il possède au 15 avril de l'année.

Art. 3.

L'impôt qui est dû par des étrangers non domiciliés dans le Grand-Duché, est exigible en un seul versement dans les deux jours après l'avertissement, à moins que le contribuable ne fournisse des sûretés à la satisfaction du receveur afférent.

Art. 4.

L'impôt sur les chevaux et les bœufs ne sera pas pris en considération pour la formation du cens électoral.

Art. 5.

Le mode de poursuite pour le recouvrement de la contribution mobilière est applicable au recouvrement de l'impôt sur les chevaux et les bœufs.

Art. 6.

Le § 2 de l'article 2 de la loi précitée du 30 décembre 1862 est modifié comme suit:

« Sont compris sous cette désignation tous les » chevaux destinés à l'agriculture qui ne font » qu'accessoirement des transports autres que ceux » de produits agricoles, et ceux qui ne sont pas » habituellement attelés à des voitures à ressort. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 4. December 1863, eine Ueberschreibung von Section XII auf Section X des Budgets von 1863 betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Eine Summe von siebenhundert fünfzig Franken (Fr. 750) ist von Art. 53 der Section XII auf Art. 39 der Section X des Budgets von 1863 übergeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 4. December 1863.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 4 décembre 1863, opérant un transfert de la section XII à la section X du budget de 1863.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Une somme de sept cent cinquante francs (fr. 750) est transcrite de l'art. 53, section XII, à l'art. 39, section X du budget de 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 4 décembre 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
Ulveling.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.